



[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 14(5), 2025]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]



Информация для цитирования:

Соколова Е. Н. Сравнительные конструкции в романе Р. Брэдли «Марсианские хроники» / Е. Н. Соколова // Научный диалог. — 2025. — Т. 14. — № 5. — С. 162—181. — DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-5-162-181.

Sokolova, E. N. (2025). Comparative Constructions in Ray Bradbury's "The Martian Chronicles". *Nauchnyi dialog*, 14 (5): 162-181. DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-5-162-181. (In Russ.).



Web of Science™



DOAJ



РИНЦ



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Сравнительные конструкции в романе Р. Брэдли «Марсианские хроники»

Соколова Елена Николаевна
orcid.org/0000-0003-3268-0971
доктор филологических наук,
профессор кафедры языкознания
и литературоведения
ensokolova2009@yandex.ru

Тюменский
государственный университет
(Тюмень, Россия)

Comparative Constructions in Ray Bradbury's "The Martian Chronicles"

Elena N. Sokolova
orcid.org/0000-0003-3268-0971
Doctor of Philology,
Professor, Department
of Linguistics and Literary Studies
ensokolova2009@yandex.ru

University of Tyumen
(Tyumen, Russia)

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Целью исследования является комплексный анализ сравнений в контексте индивидуально-авторского стиля. Источниками исследования послужили оригинальный текст романа Р. Брэдли «Марсианские хроники» и его перевод на русский язык Л. Л. Жданова. Материалом исследования стали 354 параллельных текстовых фрагмента, включающих сравнительные конструкции. Применяются методы сопоставительного, контекстуального и компонентного анализа, лингвокультурологического комментирования и количественной характеристики. Установлено, что в русском переводе «Марсианских хроник» Л. Л. Жданова представлено 180 случаев эквивалентного перевода сравнений и 64 примера перевода сравнительных оборотов с применением различного рода трансформаций (генерализация, конкретизация, модуляция, лексическое добавление, компрессия, описательный перевод). Уделяется внимание фиксации в сравнениях универсальных и национально-обусловленных черт языковой картины мира. Доказано, что и субъектами, и объектами сравнения в контексте авторского мировосприятия Р. Брэдли становятся человек, артефакт, природа. Выявленные модели иллюстрируются примерами: кисти рук — со-сульки; лицо — яблоко; женщины — медведицы (ЧЕЛОВЕК > ПРИРОДА); жилища — змеи; город — ящерница; ружья — журавли; корабли — лепестки; воротник — цветок (АРТЕФАКТ > ПРИРОДА) и др. Отмечено 80 примеров отсутствия сравнения в оригинале при его наличии в переводе и 10 случаев отсутствия сравнительной конструкции в переводе при ее наличии в оригинале.

Ключевые слова:

Рэй Брэдли; перевод сравнений; индивидуально-авторская картина мира; художественный перевод.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The aim of this study is to conduct a comprehensive analysis of comparative structures within the context of the author's individual stylistic approach. The research sources include the original text of Ray Bradbury's "The Martian Chronicles" and its Russian translation by L. L. Zhdanova. The material for analysis consists of 354 parallel textual fragments featuring comparative constructions. Methods employed in this study include comparative, contextual, and component analysis, as well as linguistic and cultural commentary and quantitative assessment. It is established that in L. L. Zhdanova's Russian translation of "The Martian Chronicles," there are 180 instances of equivalent translation of comparisons and 64 examples of comparative phrases translated through various transformations (generalization, specification, modulation, lexical addition, compression, descriptive translation). Attention is given to the identification of universal and culturally specific features within the linguistic worldview reflected in these comparisons. It is demonstrated that both subjects and objects of comparison, in the context of Bradbury's authorial perception, encompass humanity, artifacts, and nature. The identified models are illustrated with examples: wrists — icicles; face — apple; housewives — bears (HUMAN > NATURE); dwellings — snakes; city — lizard; shotguns — cranes; ships — petals; blouse — flower (ARTIFACT > NATURE), among others. Notably, there are 80 instances where comparisons are absent in the original but present in the translation, and 10 cases where comparative constructions are missing in the translation despite their presence in the original.

Key words:

Ray Bradbury; comparison; English language; Russian language; individual authorial worldview; literary translation.



УДК 81'255.2+821.111(73)Bradbury.07

DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-5-162-181

Научная специальность ВАК
5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика
5.9.2. Литературы народов мира

Сравнительные конструкции в романе Р. Брэдбери «Марсианские хроники»

© Соколова Е. Н., 2025

1. Введение = Introduction

Сравнение, являясь одним из ключевых приемов создания образности в структуре художественного текста, служит уникальным средством объективации индивидуально-авторской картины мира и фиксации этнических стереотипов. Обладая высоким эмоционально-оценочным потенциалом, «сравнение может выступать как способ познания мира, способ закрепления результатов этого познания в культуре» [Маслова, 2001, с. 147].

К настоящему времени научное исследование сравнения как целостного и многоуровневого языкового явления имеет тенденцию к обособлению в отдельную отрасль языкознания — лингвистику сравнения. В рамках переводоведческой парадигмы не теряет своей значимости проблема художественного перевода сравнений, связанная как с «межъязыковой асимметрией» [Рябцева, 2013, с. 69], проявляющейся в лексико-грамматических и семантико-прагматических несоответствиях исходного и переводящего языков, так и с переводческим осмыслением идиоматичности. Актуальность предпринятого исследования обусловлена научным вниманием к изучению сравнительных конструкций в лингвокультурологическом аспекте, перспективностью проведения сопоставительного описания авторских сравнений на материале художественных текстов с целью обнаружения специфики индивидуального стиля и фиксации универсальных и национально-обусловленных черт языковой картины мира.

Всемирно известный роман Р. Брэдбери «Марсианские хроники», оказавший значительное влияние на литературу середины XX столетия, представляет особый интерес в качестве источника для комплексного лингвистического описания сравнительных конструкций. В произведении, относящемся к литературной фантастике, которая трактуется как особый тип мышления, через посредство образных сравнений передаются особенности авторского мировосприятия, поскольку «для Брэдбери фантастиче-

ское — элемент мировоззренческий, способ воплощения взгляда на мир» [Новикова, 1992, с. 58]. «Марсианские хроники» включают в себя расположенные в хронологическом порядке тематические новеллы о будущей колонизации Марса с проекцией на социально-значимые проблемы (угроза ядерной войны, борьба с расизмом и цензурой, сохранение природы, ностальгия по размеренной жизни, где отсутствует глобальная механизация).

Научная новизна определяется тем, что впервые осуществлен сопоставительный анализ сравнительных конструкций в оригинальном тексте романа «Марсианские хроники» и его русскоязычном переводе, позволивший выявить структурно-семантические особенности авторских сравнений и принципы их воспроизведения в процессе перевода.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Материалом исследования послужили 354 параллельных текстовых фрагмента, включающих сравнения, извлеченные из текста романа Р. Брэдли «Марсианские хроники» (1950) и его классического перевода на русский язык Л. Л. Жданова (1965) путем сплошной выборки.

Целью работы является комплексный сопоставительный анализ сравнений в контексте индивидуально-авторского стиля. Для реализации поставленной цели используются методы сопоставительного, контекстуального и компонентного анализа, лингвокультурологического комментирования и количественной характеристики. Процедура анализа материала подразумевает выявление образных парадигм сравнений с учетом культурных и авторских коннотаций, а также описание видов лексико-семантических и грамматических трансформаций сравнительных конструкций в русском переводе.

К настоящему времени имеется достаточно широкий круг работ, посвященных различным аспектам исследования сравнительных конструкций на материале русского и английского языков, в том числе их структурно-семантическим и функционально-стилистическим особенностям [Девятова, 2011; Моисеенко и др., 2023; Трегубчак, 2008; Ушакова, 2005; Черемисина, 2006; Gargani, 2014; Jordan et al., 2009; Mrouli, 2016], лингвокогнитивным и лингвокультурологическим характеристикам [Заруднева, 2007; Лукин, 2016; Рыженкова, 2020], а также выявлению критериев синонимии [Хлебникова, 2005] и типологии образности компаративных единиц [Литвинов, 1990; Павлович, 2004; Степанова, 2006]. Актуальным, на наш взгляд, представляется парадигматический подход к выявлению образов сравнений, основанный на понимании парадигмы образов как «инварианта ряда сходных с ним образов, который состоит из двух устойчивых смыслов, связанных отношением отождествления» [Павлович, 2004, с. 14].

Устойчивые и авторские сравнения в составе англоязычных художественных текстов становились предметом сопоставительного анализа в аспекте стратегий перевода и выявления функций в структуре авторского повествования [Баранова, 2021; Зубинова, 2022; Новикова, 2015].

Произведения Р. Брэдли послужили основой для поиска базовых авторских концептов и способов их вербализации [Литвинова, 2009], а также выявления особенностей перевода сложных и концептуально-значимых образных сравнений на материале повести «Вино из одуванчиков» [Лапина, 2023]. Традиции и новаторство в творчестве Р. Брэдли, процессы формирования авторского стиля с позиций рецептивной поэтики и социокультурной динамики, трактовка «Марсианских хроник» как символической антиутопии в современном литературном контексте неоднократно становились объектом исследования литературоведов [Маркина, 2006; Новикова, 1992; Серенков и др., 2019; McMillan et al., 2013].

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Структурно-семантическая характеристика сравнений

По типу принадлежности сравниваемых предметов к одному или разным семантическим классам для русского и английского языков характерно деление сравнений на предметно-логические (comparison) и образные (simile). Образное сравнение, основанное на сопоставлении двух равноуровневых предметов, явлений или состояний, имеющих общий признак, нацелено на более выразительное и детальное описание одного из них и может являться языковым (устойчивым) или индивидуально-авторским. Оно содержит в себе информацию о связи и ассоциативном сходстве между явлениями реальной или вымышленной действительности и рассматривается в русском и английском языках как трехкомпонентная структура, включающая: 1) наименование того, что сравнивается (предмет / субъект сравнения — *tenor*); 2) наименование того, с чем сравнивается (объект / образ сравнения — *vehicle*); 3) общий признак (основание / модуль сравнения — *basis*). Дополнительным компонентом принято считать показатель сравнения (*marker of comparison*), сигнализирующий о типе отношений между элементами структуры и представленный различными компаративными связками. Структура с включением всех элементов называется «стандартной» [Gargani, 2014, с. 5].

Сравнение может быть выражено грамматическими, лексическими или синтаксическими средствами, как эксплицитно, так и имплицитно (при формальном отсутствии общего признака и / или показателя сравнения). В последнем случае происходит достраивание образа в соответствии с предполагаемым основанием сравнения. В структурном отношении тра-

диционно выделяются простые, сложные и развернутые сравнения, указывающие на несколько признаков одного предмета [Черемисина, 2006].

В оригинальном тексте романа «Марсианские хроники» формальными показателями сравнения являются компаративные связки *like, as, as if, as...as, as though, similar, to seem, to resemble, to appear, look like, seem like, seem as if, seemingly*. Кроме того, имеется и морфологический способ выражения сравнительного значения с помощью суффикса *-like* (*flower-like, bull-like, fishlike, Oz-like*), характерный для английского языка, например: *in the... house, which turned and followed the sun, flower-like* [MCh, p. 3] / *в... доме, который поворачивался, подобно цветку, вслед за солнцем* [MX, с. 8]. В качестве показателя сравнения в русском переводе Л. Л. Жданова используются связки *как, будто, как будто, как бы, точно, словно, чисто, совсем как, все равно что, наподобие, подобно, вроде, почти что, похож, похожий, напоминать, смахивать, казаться*.

Исследуемое произведение содержит сравнения предметно-логического характера: *it's a small town the like of Earth towns* [MCh, p. 51] / *Маленький городок, похожий на земные города* [MX, с. 56] (20 примеров) — и образные (устойчивые и индивидуально-авторские) сравнения (254 примера), представляющие особый интерес.

3.2. Образные парадигмы сравнений в романе

Сравнительные конструкции, генерирующие в себе ассоциативно-образную информацию, необходимую для интерпретации частных контекстов, непосредственно связаны с авторскими интенциями. Через посредство индивидуальной парадигмы образов транслируется авторское мировидение, обусловленное системой представлений определенной культуры. Модель образной парадигмы сравнения представляет собой устойчивое соотношение двух понятий, находящихся в отношениях уподобления на основе семантической общности и репрезентирующих субъект и объект сравнения.

Текст романа «Марсианские хроники» включает образные парадигмы с левым компонентом (субъектом сравнения, репрезентирующим значимые для автора компоненты окружающего мира) ЧЕЛОВЕК — ... (86 единиц), АРТЕФАКТ — ... (54 единицы), ПРИРОДА — ... (36 единиц), ФИЗИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ / ОЩУЩЕНИЕ — ... (30 единиц), ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ — ... (18 единиц), СИТУАЦИЯ — ... (9 единиц), МЕНТАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ — ... (8 единиц), ПОВЕДЕНИЕ — ... (5 единиц), ФАНТАСТИЧЕСКОЕ СУЩЕСТВО — ... (5 единиц), АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ — ... (3 единицы). Судя по количественным данным, ключевыми компонентами окружающей действительности в контексте авторского мировосприятия становятся человек, артефакт, природа.

Образные парадигмы с правым компонентом (объектом сравнения, репрезентирующим сферы-источники образа) представлены следующими данными: ... — ПРИРОДА (104 единицы), ... — АРТЕФАКТ (57 единиц), ... — ЧЕЛОВЕК (29 единиц), ... — СИТУАЦИЯ (28 единиц), ... — ФИЗИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ / ОЩУЩЕНИЕ (10 единиц), ... — ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ (9 единиц), ... — ФАНТАСТИЧЕСКОЕ СУЩЕСТВО (6 единиц), ... — МЕНТАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ (5 единиц), ... — ПОВЕДЕНИЕ (3 единицы), ... — АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ (3 единицы). Таким образом, по объекту сравнения, отражающему субъективность индивидуально-авторских ассоциаций, компаративные конструкции в большинстве случаев соотносятся со следующими когнитивными сферами: натурфактной, артефактной, антропоморфной.

3.2.1. Образные парадигмы с субъектом сравнения ЧЕЛОВЕК

Среди образных парадигм с субъектом сравнения ЧЕЛОВЕК наиболее частотны соотношения: ЧЕЛОВЕК — ПРИРОДА (38), ЧЕЛОВЕК — АРТЕФАКТ (24), ЧЕЛОВЕК — ЧЕЛОВЕК (18).

В рамках парадигмы ЧЕЛОВЕК — ПРИРОДА для Р. Брэдбери характерны сопоставления человека с неорганическими (boys — jackstones / мальчишки — камешки; wrists — icicles / кисти рук — сосульки; eyes — moons / глаза — луны; legs — stumps / ноги — колоды; eyes — agate marbles / глаза — каменные шары) и органическими натурфактами (cheeks — roses / щеки — розы; eyes — eggs / глаза — яйца; face — apple / лицо — яблоко), в том числе с животными (housewives — bears / женщины — медведицы; she — insect / она — насекомое; men — hounds / люди — псы). Компаративные единицы указанной группы используются автором при описании особенностей внешнего облика человека и поведения для того, чтобы формировать в сознании читателя детальный образ, например, *They would come like a scatter of jackstones... the candy-cheeked boys with blue-agate eyes* [MCh, p. 133] / Горстью звучных камешков высыпали мальчишки — кирпичные щеки, голубые бусины глаз [MX, с. 138] (общие признаки — звуковое сходство шума детских голосов со звуком рассыпавшихся камешков и хаотичность движений); *A great skull would roll to view, like a snowball* [MCh, p. 134] / Снежным комом выкатывается огромный череп [MX, с. 139] (общий признак — специфика движения, тяжелого и медленного в силу величины).

Достаточно многочисленными в данной парадигме являются характерные для идиостиля Р. Брэдбери сравнения человека с животными. Основанием служат стереотипные представления о конкретных живых существах, отражающие их типичные черты. Например, *Robert splashed his hand. It looked like a small crab jumping in the violet water* [MCh, p. 258] / Роберт

шлепал рукой по воде — будто маленький краб прыгал по фиолетовой глади [MX, с. 263] (основание — специфика перемещения в пространстве).

Образная модель ЧЕЛОВЕК — АРТЕФАКТ включает несколько инвариантных парадигм, среди которых наибольшую актуализацию приобретают сопоставления человека и частей человеческого тела с техническими и музыкальными инструментами, предметами одежды, архитектуры и интерьера, игрушками, продуктами питания (*he — calipers / он — кронциркуль; eyes — nailheads / глаза — шляпки гвоздей; she — harp / она — арфа; hands — material of old gloves / руки — старые перчатки; men — statues / они — статуи; girl — figurine / девушка — статуэтка; faces — New Year balloons / лица — новогодние шары, lips — peppermints / губы — мятные лепешки и др.*). Основанием сравнения может служить сходство по структуре, форме и цвету, назначению предмета, его свойствам и функциям. Например: *And down the causeway he raced, like a pair of wild calipers* [MCh, р. 31] / *И он помчался по дорожке, точно взбесившийся кронциркуль* [MX, с. 36] (основание сравнения — сходство по форме и выполняемым движениям); *hands like the material of old gloves* [MCh, р. 131] / *руки задубевшие, как старые перчатки* [MX, с. 136] (модулем сравнения служит сходство по ощущению структуры).

Парадигма ЧЕЛОВЕК — ЧЕЛОВЕК представлена многочисленными примерами сравнений взрослого человека с ребенком (*he — child / он — ребенок; people — children / люди — дети; we — kids / мы — дети; I — eight years old / я — восьмилетний*); с лицом, находящимся в определенном физическом или психоэмоциональном состоянии (*me — crazy fellow / я — психопат; he — very sick / он — тяжелобольной; he — blinded / он — ослепленный*); людьми, выполняющими некую социальную функцию / миссию (*I — politician / я — политик; I — businessman / я — бизнесмен; the men of Earth — Pilgrims / земляне — паломники*) и др. Основанием сравнения может служить общность действий, состояний и внешних признаков. Следует отметить, что феномен детства как социокультурная категория получает в творчестве Р. Брэдли особое осмысление, основанное на противоречивости, обособленности, специфическом познании опасного окружающего мира. В романе «Марсианские хроники» сравнением действий, ощущений взрослых людей с детским мировосприятием и поведением Р. Брэдли выражает беспокойство глобальной механизацией жизни, взаимодействием технических / космических устройств и человека. Например: *we're kids..., shouting with our play rockets and atoms* [MCh, р. 84] / *Мы просто дети..., которые носятся со своими ракетными и атомными игрушками* [MX, с. 89] (основание сравнения — общность поведения, проявляющаяся в увлеченности новым, необычным и недооценке опасности).

3.2.2. Образные парадигмы с субъектом сравнения АРТЕФАКТ

В составе образных парадигм с субъектом сравнения АРТЕФАКТ в романе преобладают соответствия: АРТЕФАКТ — ПРИРОДА (29), АРТЕФАКТ — АРТЕФАКТ (15), АРТЕФАКТ — ЧЕЛОВЕК (5).

Образная парадигма АРТЕФАКТ — ПРИРОДА репрезентирует характерные для идиостиля Р. Брэдбери сопоставления предметов человеческой деятельности с животными (*dwelling — snakes / жилища — змеи; city — lizard / город — ящерица; rockets — locusts / ракеты — саранча; machine — insect / машина — насекомое; ships — butterflies / корабли — бабочки; shotguns — cranes / ружья — журавли*). Представлены сопоставления артефактов с растительным миром (*house — flower / дом — цветок; ships — petals / корабли — лепестки; blouse — flower / воротник — цветок*) и некоторыми неорганическими натурфактами (*mirrors — ice / зеркала — лед*).

Основанием для сравнения с животными служат стереотипные и символические представления, связанные с их типичными чертами (форма, внешний вид, цвет, издаваемые звуки, передвижение, поведение). Например: *shotguns sticking up..., like a carful of cranes* [MCh, p. 150] / торчат дула ружей, будто полный кузов журавлей [MX, с. 155] (общий признак — форма); *the tables folded like great butterflies* [MCh, p. 253] / столы сложились, словно огромные бабочки [MX, с. 258] (основание сравнения — сходство движения). Наиболее частотным является сопоставление с бабочкой, символом свободы и легкости: *like cobalt butterflies immense and quiet, the old ships* [MCh, p. 213] / древние корабли — ... огромные и бесшумные кобальтовые бабочки [MX, с. 218].

Сравнения с растениями основаны на сходстве по форме, цвету или сходстве движений (гелиотропизм — движение вслед за солнцем, никти-настия — движение при изменении температуры и света, а также движение под воздействием ветра): *the canopy like a flower petal* [MCh, p. 10] / балдахин — трепещущий белый лепесток [MX, с. 15] (общий признак — легкость движения и цвет); *The house was closing itself in, like a giant flower, with the passing of light* [MCh, p. 7] / по мере того, как дневной свет угасал, дом закрывался, будто огромный цветок [MX, с. 12] (общий признак — движение при изменении света); *her blouse opened like a white flower* [MCh, p. 261] / подобно белому цветку, открывался воротник [MX, с. 266] (общий признак — цвет и форма). Наиболее частотным является сравнение с цветком, символизирующим красоту и гармонию.

В рамках интегральной парадигмы АРТЕФАКТ — АРТЕФАКТ имеют место соотношения летательных аппаратов и музыкальных инструментов (*rockets — drums / ракеты — барабанная дробь*); элемента одежды и части музыкального инструмента (*suspenders — harp strings / подтяжки — стру-*

ны арфы); строений и фигур настольной игры (towers — chess pieces / башни — шахматные фигурки); двух неорганических материалов с отражающими свойствами (glass — mirrors / стекло — зеркала); двух помещений (theater — tomb / зал — склеп).

Многообразные продукты творческой деятельности человека в большинстве случаев сближаются в восприятии писателя на основании внешнего сходства и / или выполняемых функций. Например: *The rockets came like drums, beating in the night* [MCh, p. 118] / ракеты, как барабанная дробь в ночи [MX, с. 123] (общий признак — издаваемый звук). Частотны и характерны для авторского идиостиля сопоставления городских строений с шахматными фигурами: *the towers of the little... Martian village, like sharply carved chess pieces* [MCh, p. 108] / башни маленького... марсианского селения — будто резные шахматные фигурки [MX, с. 113] (общий признак — внешний вид).

Образная модель АРТЕФАКТ — ЧЕЛОВЕК представлена соотношениями: строение — часть человеческого тела (hot-dog stand — heart / сосисочная — сердце); детали механизмов — части тела человека (films — entrails / пленки — внутренности); материал для письма — часть человеческого тела (papers — skin / бумага — кожа); водное судно — наименование человека по полу / социальной принадлежности (boats — women / челны — женщины; ships — plumes / корабли — султаны) и др. Сопоставления артефактов с человеком (наиболее часто с частями тела) происходит за счет сходства формы, структуры, восприятия и функций. Например: *beautiful boats as slim as women* [MCh, p. 127] / прекрасные челны, изящные, как женщины [MX, с. 132] (общий признак — восприятие утонченной красоты); *The papers crinkled like an old man's skin* [MCh, p. 268] / Бумага морщилась, словно стариковская кожа [MX, с. 273] (общий признак — структура: неровная складчатая поверхность кожи и горячей бумаги).

3.2.3. Образные парадигмы с субъектом сравнения ПРИРОДА

Образные парадигмы с субъектом сравнения ПРИРОДА в тексте «Марсианских хроник» представлены наиболее частотными соответствиями: ПРИРОДА — ПРИРОДА (18), ПРИРОДА — АРТЕФАКТ (10), ПРИРОДА — ЧЕЛОВЕК (4).

Интегральная образная парадигма ПРИРОДА — ПРИРОДА реализуется через сопоставления неорганических натурфактов (warmth — fire / воздух — пламя; sky — sea / небо — море; air — river / воздух — река), органических натурфактов, а именно растений с животными и животных с частями растений (bees — seeds / пчелы — семена; mice — leaves / мыши — листья), органических натурфактов с неорганическими и наоборот (bird — stone / птица — камень; starlight — fireflies / звездный свет —

светлячки). Основанием сравнения служат температурные и световые характеристики, размер, цвет, особенности движения в пространстве. Например: *blue Martian sky was hot and still as a warm deep sea water* [MCh, p. 26] / *синее, жаркое марсианское небо недвижимое, будто глубокое теплое море* [MX, с. 31] (модули сравнения — цвет, температурная характеристика и неподвижность); *bees, that stung... and fell lifeless, like seeds on the sand* [MCh, p. 16] / *пчел, которые жалят... и падают замертво, будто семена на песок* [MX, с. 21] (основание сравнения — движение в пространстве).

Образная модель ПРИРОДА — АРТЕФАКТ включает инвариантные парадигмы, репрезентирующие сопоставления объектов неживой природы с продуктами питания и напитками, оружием, оптическими приборами и драгоценностями (*mists — cotton-candy* / *мгла — сахарная вата*; *night — wine* / *ночь — вино*; *rain — sherry* / *дождь — херес*; *starlight — daggers* / *звездный свет — кинжал*; *meteors — buckshot* / *метеоры — картечь*; *Mars — kaleidoscope* / *Марс — калейдоскоп*; *Earth — fine-cut stone* / *Земля — камень лучшей огранки*). Основанием сравнения может являться сходство формы, структуры, цвета, сенсорного восприятия (вкусовых, слуховых, зрительных, тактильных ощущений), особенностей передвижения в пространстве. Например: *The rain. ... carrying a ... dust in it, and, moving like a rare light sherry on his tongue* [MCh, p. 117] / *Дождь. ... он нес с собой... пыль, оставляя на языке то же ощущение, что выдержанный старый херес* [MX, с. 122] (общий признак — вкусовые ощущения); *starlight burning in their limbs like daggers...* [MCh, p. 125] / *звездный свет в их конечностях сверкал и переливался, как острие кинжала...* [MX, с. 130] (модуль сравнения — световосприятие).

Парадигма ПРИРОДА — ЧЕЛОВЕК представлена несколькими примерами соотношений объектов неживой природы и животных с человеком / частями тела (*stars — eyes* / *звезды — глаза*; *mist — woman* / *облачко — женщина*; *ring fish — iris* / *рыба-кольцо — зрачок*), где основанием сравнения служат внешние особенности. Например: *stars flickering like violet eyes* [MCh, p. 125] / *звезды мерцали, точно фиолетовые глаза* [MX, с. 130] (общий признак — сходство зрительного восприятия).

3.3. Виды трансформаций при переводе сравнений

Сопоставительный аспект исследования позволяет выявить способы передачи авторских сравнений при переводе, установить смысловые совпадения и расхождения по ассоциативным признакам, связанные с национально-культурными различиями в русской и английской языковых картинах мира и индивидуальными переводческими стратегиями.

В русском переводе «Марсианских хроник» Л. Л. Жданова представлено 180 случаев эквивалентного перевода сравнений с сохранением ис-

ходного образа и 64 примера перевода сравнительных конструкций с применением различного рода трансформаций. Кроме того, нами отмечено 80 примеров отсутствия сравнения в оригинале при его наличии в переводе и 10 случаев отсутствия сравнительной конструкции в переводе при ее наличии в оригинале.

Примерами дословного перевода сравнений (нулевая трансформация) могут служить следующие: *eyes like nailheads* [MCh, p. 131] / *глаза как шляпки гвоздей* [MX, с. 136]; *her thoughts... in her eyes, like fish — some bright, some dark* [MCh, p. 261] *мысли в ее глазах — словно рыбы, одни светлые, другие темные* [MX, с. 266] и др.

Особый интерес представляют окказиональные способы перевода сравнительных конструкций, среди которых наиболее частотны различного рода лексико-семантические и грамматические замены. В ряде случаев имеют место сочетания нескольких трансформаций.

Dumping a perfume bottle on her hair, she resembled a drowned sheep dog [MCh, p. 230] / *Потом опрокинула на голову флакон духов и стала похожа на мокрую овчарку* [MX, с. 235]. При описании внешнего облика Женевиэвы Селзор переводчик заменяет причастие *drowned* ‘утонувший’ на прилагательное *мокрый*, что позволяет передать образную характеристику с большей точностью.

Watermelons... striped like tortoise cats [MCh, p. 153] / *арбузы, полосатые, как тигровые кошки* [MX, с. 158]. В оригинале романа упоминаются черепаховые кошки, обладающие исключительно редким окрасом (сочетание пятен и полос). С точки зрения стандартности восприятия полосатой окраски для русской языковой картины мира вполне оправданной является замена на *тигровые кошки*.

В контексте *Mars was a place as unpredictable as time* [MCh, p. 116] / *Марс непостоянен, как время* [MX, с. 121] в рамках сравнительной конструкции производится лексическо-семантическая замена прилагательного *unpredictable* ‘непредсказуемый’ на *непостоянный* с некоторой утратой исходного смысла.

В ряде случаев переводчик использует прием генерализации, заменяя языковые единицы с более узким значением языковыми единицами с более широким значением, например: *the hot blue eyes like agate marbles* [MCh, p. 259] / *с ярко-голубыми глазами вроде каменных шариков* [MX, с. 264] (в результате замены лексемы *agate* лексемой *каменный* происходит утрата цветового компонента значения при описании объекта сравнения, агата голубого оттенка, являющегося разновидностью халцедона); *It had moved in the midnight waters of space like a pale sea leviathan* [MCh, p. 49] / *Сквозь черные пучины космоса он скользил, подобно призрачному морскому чудо-*

вищу [MX, с. 54] (в оригинальном тексте сравнение космического корабля с Левиафаном, вероятно, несет в себе более глубокий смысл, поскольку в христианстве образ библейского морского змея традиционно использовался как воплощение дьявола, угрожающего гибелью божьих созданий в водах хаоса); *the touch of his son's hand on his arm, like a young tarantula* [MCh, p. 259] / *прикосновение пальцев сына, легких, как паучы лапки* [MX, с. 264]. В последнем примере прикосновение руки (*hand*) в оригинале сравнивается с молодым тарантулом (*young tarantula*), в то время как в русском переводе помимо генерализации (нет указания на вид паука) присутствует элемент конкретизации и делается акцент на сопоставлении пальцев с паучими лапками, благодаря чему образ воспроизводится с большей полнотой.

Модуляция (смысловое развитие), при которой значение лексической единицы в переводе логически выводится из значения исходной единицы, фиксируется в примерах: *You look like you lost something* [MCh, p. 188] / *У тебя такой вид, словно ты что-то ищешь* [MX, с. 193] (потерял, следовательно, ищешь); *accordion... gave a sound like a dying animal* [MCh, p. 85] / *аккордеон... издал звук, похожий на предсмертный стон* [MX, с. 90] (звук, издаваемый умирающим животным, получает смысловое развитие во фразе *предсмертный стон*).

Одной из переводческих стратегий можно считать случаи игнорирования отдельных компонентов сравнений, являющихся, как правило, семантически избыточными. Например: *like an image on cold water, she rippled* [MCh, p. 206] / *она колыхалась, совсем как отражение на воде* [MX, с. 211] (опущение прилагательного *cold* ‘холодный’ в связи с отсутствием необходимости концентрировать внимание на температурной характеристике воды); *something like the icy rime of winter on the brittle sedge* [MCh, p. 206] / *нечто... напоминающее иней на хрупком камыше* [MX, с. 211] (пропуск прилагательного *icy* ‘ледяной, холодный’, которое является семантически избыточным при существительном *rime* ‘иней, изморозь’).

В переводе Л. Л. Жданова имеются случаи замены стандартного сравнительного оборота (с сохранением исходного образа) творительным падежом сравнения, характерным для русского языка, где при отсутствии связей компоненты конструкции оказываются максимально сближенными: *People moved like blue vapor lights* [MCh, p. 86] / *Голубыми светящимися призраками или люди* [MX, с. 91]; *The rockets came like locusts, swarming and settling* [MCh, p. 118] / *Ракеты роями саранчи садились* [MX, с. 123] и др.

Отметим, что в романе «Марсианские хроники» достаточно широко представлены сравнительные конструкции, включающие национально-культурные компоненты. Способы передачи их смыслового содержания в переводе требуют отдельных комментариев.

Pikes, the man of ten thousand faces... a bat, a gargoyle, a monster, that was Pikes! [MCh, p. 165] / *Пайкс — человек с тысячами личин... летучая мышь, горгона, чудовище, вот кто Пайкс!* [MX, с. 170]. В русском переводе романа лексема *gargoyle* ‘горгулья’ заменена более распространенной в употреблении лексической единицей с переносным значением *горгона* (родовое именование чудовищных змееволосых существ греческой мифологии). Горгульи, изначально обозначающие частично антропоморфных и, как правило, крылатых демонических существ, в качестве архитектурного элемента оставались популярными в США на протяжении XIX—XX веков, а их образы были актуальными в контексте английской языковой картины мира.

Belter, you fly up and up like a July Fourth rocket [MCh, p. 140] / *Белтер, вы взлетите вверх, как шутиха в день четвертого июля* [MX, с. 145]. В данном примере Л. Л. Жданов прибегает к описательному переводу безэквивалентной единицы *July Fourth rocket*, обозначающей петарду для патриотического фейерверка в День Независимости США 4 июля.

He felt... something as blue as hickory-wood smoke at twilight [MCh, p. 206] / *Он ощутил... нечто... голубое, словно плывущий в сумерках дым над горячими чурками гикори* [MX, с. 211]. При передаче образа голубоватого дыма от горящего гикори (разновидность североамериканского орешника, опилки которого применяют при копчении) в русском варианте используется описательный перевод сложного слова *hickory-wood* с лексическим добавлением — *над горячими чурками гикори*.

It was as if... in an instant, a whirlwind twister of Oz-like proportions had carried the entire town off to Mars to set it down without a bump [MCh, p. 132] / *Все это... создавало впечатление, будто... смерч сказочной мощи мгновенно перенес весь городок на Марс и осторожно поставил его здесь, даже не трянув...* [MX, с. 137]. Фрагмент оригинала *whirlwind twister of Oz-like proportions*, включающий безэквивалентную лексему *Oz-like*, транслируется с помощью описательного перевода *смерч сказочной мощи* и в обобщенном виде передает образ урагана, соотносимого с тем, который произошел в сказочной стране Оз. В данном случае присутствует аллюзия к детской книге «The Wonderful Wizard of Oz» («Удивительный волшебник из страны Оз») американского писателя Л. Ф. Баума, опубликованной в 1900 году, где рассказывается о смерче, который поднимает в воздух дом сироты Дороти, переноса его в другую страну.

I've led the life of Reilly [MCh, p. 231] / *я живу, как миллионерша* [MX, с. 236]. Английская идиома *lead / live the life of Riley* (дословно: *жить жизнью Райли*, то есть ‘жить роскошной и беззаботной жизнью, не обремененной тяжелой работой’) в русском переводе трансформирована

в сравнительный оборот, опосредованно передающий исходное смысловое содержание.

Одной из характерных черт индивидуальной переводческой стратегии является добавление сравнительной конструкции в русском варианте при ее отсутствии в оригинале, которое свидетельствует о стремлении к наиболее точному и выразительному воспроизведению художественных образов с учетом национально-культурных коннотаций. В частности, Л. Л. Ждановым активно используются устойчивые сравнения русского языка: *you were suspended in the waiting time* [MCh, p. 17] / *ты натянута как струна в ожидании* [MX, с. 21]; *and her running to answer...* [MCh, p. 17] / *и она стелой метнется навстречу* [MX, с. 21]; *the dust springing up around him* [MCh, p. 79] / *пыль столбом поднялась* [MX, с. 84]; *on the raven grass* [MCh, p. 155] / *на черной как вороново крыло траве* [MX, с. 160]; *his hands at his sides* [MCh, p. 215] / *руки повисли как плети* [MX, с. 220]; *cheeks were white* [MCh, p. 243] / *был бледен, как полотно* [MX, с. 248] и др. Кроме того, сравнительными конструкциями могут переводиться метафоры, литоты и иные тропы исходного текста: *bone-chess cities* [MCh, p. 10] / *дома — словно вырезанные из кости шахматы* [MX, с. 15]; *a little Martian town, no bigger than a game of chess, in the blue hills* [MCh, p. 227] / *марсианского городка, который шахматными фигурками прилепился к голубым склонам* [MX, с. 232] и др.

Немногочисленные примеры отсутствия сравнительных конструкций в русском переводе при их наличии в оригинале, как правило, не влияют на передачу исходного образа, демонстрируя возможность находить не менее выразительные способы их трансляции в переводе: *Hot as hell daytimes, cold as hell nights* [MCh, p. 119] / *Днем жарница адская, ночью адский холод* [MX, с. 124] (о погоде на Марсе).

4. Заключение = Conclusions

Сравнительные конструкции, занимающие существенное место в романе Рэя Дугласа Брэдбери «Марсианские хроники» (354 примера), служат одним из важнейших художественно-изобразительных средств в контексте индивидуально-авторского стиля.

Количественный анализ образных парадигм сравнений позволяет сделать вывод о продуктивности моделей с субъектом сравнения ЧЕЛОВЕК — ... (86 единиц), АРТЕФАКТ — ... (54 единицы), ПРИРОДА — ... (36 единиц) и объектом сравнения ... — ПРИРОДА (104 единицы), ... — АРТЕФАКТ (57 единиц), ... — ЧЕЛОВЕК (29 единиц), репрезентирующих значимые для автора компоненты окружающего мира и сферы-источники образов.

Среди образных парадигм с субъектом сравнения ЧЕЛОВЕК наиболее частотны соотношения: ЧЕЛОВЕК — ПРИРОДА (38), ЧЕЛОВЕК — АР-

ТЕФАКТ (24), ЧЕЛОВЕК — ЧЕЛОВЕК (18). В рамках парадигмы ЧЕЛОВЕК — ПРИРОДА преобладают сопоставления человека с неорганическими и органическими натурфактами (wrists — icicles / кисти рук — сосульки; face — apple / лицо — яблоко; housewives — bears / женщины — медведицы; she — insect / она — насекомое). Наиболее многочисленны характерные для идиостиля Р. Брэдбери зооморфные сравнения, основанные на стереотипных и символических представлениях о животных.

В составе образных парадигм с субъектом сравнения АРТЕФАКТ преобладают соответствия: АРТЕФАКТ — ПРИРОДА (29), АРТЕФАКТ — АРТЕФАКТ (15), АРТЕФАКТ — ЧЕЛОВЕК (5). Образная парадигма АРТЕФАКТ — ПРИРОДА репрезентирует характерные для индивидуально-авторского стиля сопоставления предметов человеческой деятельности с животными (dwellings — snakes / жилища — змеи; machine — insect / машина — насекомое) и растениями (house — flower / дом — цветок; ships — petals / корабли — лепестки).

Образные парадигмы с субъектом сравнения ПРИРОДА представлены наиболее частотными соответствиями: ПРИРОДА — ПРИРОДА (18), ПРИРОДА — АРТЕФАКТ (10), ПРИРОДА — ЧЕЛОВЕК (4). Интегральная парадигма ПРИРОДА — ПРИРОДА реализуется преимущественно через сопоставления двух неорганических натурфактов (sky — sea / небо — море; air — river / воздух — река) либо двух органических натурфактов (bees — seeds / пчелы — семена; mice — leaves / мыши — листья).

В русском переводе «Марсианских хроник» Л. Л. Жданова представлено 180 случаев эквивалентного перевода сравнений и 64 примера перевода сравнительных конструкций (в том числе включающих национально-культурные компоненты) с применением различного рода трансформаций, среди которых наиболее частотными являются лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, модуляция), лексическое добавление, компрессия, описательный перевод.

Наличие устойчивых сравнений исключительно в русском переводе при их отсутствии в оригинале свидетельствует о стремлении переводчика к наиболее точному и выразительному воспроизведению художественных образов с учетом национально-культурных коннотаций (*натянут как струна; пыль столбом; почернели, как головешки; руки повисли как плети*).

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. МХ — *Марсианские хроники* / Рэй Брэдбери ; [перевод с английского Л. Жданова]. — Москва : Эксмо, 2023. — 304 с. — ISBN 978-5-04-176577-4.

2. Мюллер В. К. Англо-русский словарь : 40000 слов. Русско-английский словарь : 50000 слов / В. К. Мюллер, С. К. Боянус. — Москва : АСТ-Астрель, 2005. — 1424 с. — ISBN 5170148011.

3. Словарь русского языка [Электронный ресурс] / Под ред. А. П. Евгеньевой. — Москва : Русский язык ; Полиграфресурсы, 1999. — Т. 1—4. — Режим доступа : <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения 19.11.2024).

4. Cambridge English Dictionary [Electronic resource]. — Access mode : <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed 12.02.2025).

5. MCh — *The Martian* Chronicles / R. D. Bradbury. — Garden City : Doubleday, 2001. — 271 p. — ISBN 978-0965017466.

Литература

1. Баранова Т. М. Индивидуальное образное сравнение как компонент идиостиля Т. Пратчетта и особенности его перевода на русский язык (на материале романов серии «Плоский мир») : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Т. М. Баранова. — Мытищи, 2021. — 29 с.

2. Девятова Н. М. Диктумно-модусная организация сравнительных конструкций в русском языке : автореферат диссертации ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Н. М. Девятова. — Москва, 2011. — 43 с.

3. Заруднева Е. А. Компаративные конструкции в лингвокогнитивном аспекте (на материале русского и английского языков) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Е. А. Заруднева. — Краснодар, 2007. — 23 с.

4. Зубинова А. Ш. Сравнение в идиостиле С. Кинга : лингвопрагматические и переводческие характеристики : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / А. Ш. Зубинова. — Казань, 2022. — 23 с.

5. Лапина Л. Г. Перевод образных сравнений (на материале перевода повести Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков» на русский язык) / Л. Г. Лапина // Гуманитарные исследования. История и филология. — 2023. — № 9. — С. 59—74. — DOI: 10.24412/2713-0231-2023-9-059-073.

6. Литвинов Ю. В. Типология образности сравнений (на материале русского и английского языков) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Ю. В. Литвинов. — Ленинград, 1990. — 20 с.

7. Литвинова В. В. Индивидуально-авторские концепты в структуре художественного мира Рэя Брэдбери : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / В. В. Литвинова. — Волгоград, 2009. — 20 с.

8. Лукин Д. С. Лингвокультурные особенности перевода средств выразительности с языка оригинала на русский язык : на материале произведений Дж. Роулинг «Гарри Поттер» : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Д. С. Лукин. — Москва, 2016. — 28 с.

9. Маркина Н. В. Художественный мир Рэя Брэдбери : традиции и новаторство : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.01.03 / Н. В. Маркина. — Самара, 2006. — 21 с.

10. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. — Москва : Академия, 2001. — 208 с. — ISBN 5-7695-0745-4.

11. Моисеенко А. В. Структурные и семантические особенности сравнений (на материале поэтического сборника сестёр Бронте) / А. В. Моисеева, Ю. П. Галкина // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — № 9 (45). — С. 67—70. — DOI: 10.18454/RULB.2023.45.21.

12. Новикова В. Г. Фантастическая новелла Рэя Брэдбери : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.05 / В. Г. Новикова. — Нижний Новгород, 1992. — 182 с.
13. Новикова В. П. Некоторые вопросы перевода авторских сравнений / В. П. Новикова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. — 2015. — № 6. — С. 179—185.
14. Павлович Н. В. Язык образов. Парадигмы образов в русском поэтическом языке / Н. В. Павлович. — Москва : Азбуковник, 2004. — 527 с. — ISBN 5-98455-007-5.
15. Рыженкова А. А. Особенности английских и русских сравнений в лингвокультурологическом аспекте / А. А. Рыженкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2020. — Т. 13. — Выпуск 3. — С. 278—284. — DOI: doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.58.
16. Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект / Н. К. Рябцева. — Москва : ФЛИНТА : Наука, 2013. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1070-8.
17. Серенков Ю. С. Рэй Брэдбери : Феномен творческой личности в культуре / Ю. С. Серенков, А. В. Громова. — Новокузнецк : Издательский центр СибГИУ, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-7806-0522-5.
18. Соколова Е. Н. Лексика цвета в «Марсианских хрониках» Р. Брэдбери / Е. Н. Соколова // Филологический класс. — 2023. — Т. 28. — № 2. — С. 152—161.
19. Степанова А. В. Интертекстуальная природа образа и образности (на материале образных сравнительных конструкций английской и американской литературы XIX и XX вв.) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / А. В. Степанова. — Самара, 2006. — 21 с.
20. Трегубчак А. В. Семантика сравнения и способы ее выражения : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / А. В. Трегубчак. — Рязань, 2008. — 221 с.
21. Ушакова Ю. Ю. Лексическая наполняемость и структурно-семантические особенности компаративных тропов в русском языке : автореферат диссертации ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Ю. Ю. Ушакова. — Москва, 2005. — 48 с.
22. Хлебникова М. В. Сравнительные конструкции и их синонимия в русском и английском языках : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / М. В. Хлебникова. — Ростов-на-Дону, 2005. — 46 с.
23. Черемисина М. И. Сравнительные конструкции русского языка / М. И. Черемисина. — Москва : КомКнига, 2006. — 272 с. — ISBN 978-5-484-00574-1.
24. Gargani A. Poetic Comparisons : How Similes Are Understood / A. Gargani. — Salford : University of Salford, 2014. — 366 p.
25. Jordan W. I. A. Richard's concept of tenor-vehicle interaction / W. Jordan, A. Clifton // Central State Speech Journal. — 2009. — Vol. 27. — № 2. — Pp. 136—143. — DOI: 10.1080/10510977609367880.
26. Mpouli S. Automatic annotation of similes in literary texts / S. Mpouli. — Paris : Université Pierre et Marie Curie, 2016. — 233 p.
27. McMillan G. Orbiting Ray Bradbury's Mars : Biographical, Anthropological, Literary, Scientific and Other Perspectives / G. McMillan, D. E. Palumbo, C. W. Sullivan III. — Jefferson (NC) : McFarland & Company, 2013. — 264 p. — ISBN 978-0786475766.

Статья поступила в редакцию 03.03.2025,
одобрена после рецензирования 02.06.2025,
подготовлена к публикации 15.06.2025.

Material resources

- Cambridge English Dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed 12.02.2025).
- Evgenyeva, A. P. (ed.). (1999). *Dictionary of the Russian language, 1—4*. Moscow: Russian language; Polygraph Resources. Available at: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (accessed 19.11.2024). (In Russ.).
- MCh — *The Martian Chronicles*. (2001). Garden City: Doubleday. 271 p. ISBN 978-0965017466.
- Muller, V. K., Boyanus, C. K. (2005). *English-Russian dictionary: 40,000 words. Russian-English dictionary: 50,000 words*. Moscow: AST-Astrel. 1424 p. ISBN 5170148011. (In Russ.).
- MX — *Martian Chronicles*. (2023). Moscow: Eksmo. 304 p. ISBN 978-5-04-176577-4. (In Russ.).

References

- Baranova, T. M. (2021). *Individual figurative comparison as a component of T. Pratchett's idiosyncrasy and the features of its translation into Russian (based on the novels of the Discworld series)*. Author's abstract of PhD Diss. Mytishchi. 29 p. (In Russ.).
- Cheremisina, M. I. (2006). *Comparative constructions of the Russian language*. Moscow: KomKniga. 272 p. ISBN 978-5-484-00574-1. (In Russ.).
- Devyatova, N. M. (2011). *Dictum-mode organization of comparative constructions in the Russian language*. Author's abstract of Doct. Diss. Moscow. 43 p. (In Russ.).
- Gargani, A. (2014). *Poetic Comparisons: How Similes Are Understood*. Salford: University of Salford. 366 p.
- Jordan, W., Clifton, A. (2009). I. A. Richard's concept of tenor-vehicle interaction. *Central State Speech Journal*, 27 (2): 136—143. DOI: 10.1080/10510977609367880.
- Khlebnikova, M. V. (2005). *Comparative constructions and their synonymy in Russian and English*. Author's abstract of PhD Diss. Rostov-on-Don. 46 p. (In Russ.).
- Lapina, L. G. (2023). Translation of figurative comparisons (based on the translation of Ray Bradbury's novel "Dandelion Wine" into Russian). *Humanitarian Studies. History and philology*, 9: 59—74. DOI: 10.24412/2713-0231-2023-9-059-073. (In Russ.).
- Litvinov, Yu. V. (1990). *Typology of imagery of comparisons (based on the material of Russian and English languages)*. Author's abstract of PhD Diss. Leningrad. 20 p. (In Russ.).
- Litvinova, V. V. (2009). *Individual author's concepts in the structure of Ray Bradbury's artistic world*. Author's abstract of PhD Diss. Volgograd. 20 p. (In Russ.).
- Lukin, D. S. (2016). *Linguistic and cultural features of the translation of means of expression from the original language into Russian: based on the works of J. K. Rowling "Harry Potter"*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 28 p. (In Russ.).
- Markina, N. V. (2006). *The artistic world of Ray Bradbury: traditions and innovation*. Author's abstract of PhD Diss. Samara. 21 p. (In Russ.).
- Maslova, V. A. (2001). *Linguoculturology*. Moscow: Akademiya Publ. 208 p. ISBN 5-7695-0745-4. (In Russ.).
- McMillan, G., Palumbo, D. E., Sullivan III, C. W. (2013). *Orbiting Ray Bradbury's Mars: Biographical, Anthropological, Literary, Scientific and Other Perspectives*. Jefferson (NC): McFarland & Company. 264 p. ISBN 978-0786475766.
- Moiseenko, A. V., Galkina, Y. R. (2023). Structural and semantic features of comparisons (based on the poetry collection of the Bronte Sisters). *Russian Linguistic Bulletin*, 9 (45): 67—70. DOI: 10.18454/RULB.2023.45.21. (In Russ.).

- Mpouli, S. (2016). *Automatic annotation of similes in literary texts*. Paris: Université Pierre et Marie Curie. 233 p.
- Novikova V. P. Some issues of translation of author's comparisons / V. P. Novikova // Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University. 2015. No. 6. pp. 179-185. (In Russ.).
- Novikova, V. G. (1992). *Ray Bradbury's fantastic novel*. PhD Diss. Nizhny Novgorod. 182 p. (In Russ.).
- Pavlovich, N. V. (2004). *The language of images. Paradigms of images in the Russian poetic language*. Moscow: Azbukovnik. 527 p. ISBN 5-98455-007-5. (In Russ.).
- Riabtseva, N. K. (2013). *Applied problems of translation studies. The linguistic aspect*. Moscow: FLINT: Nauka Publ. 224 p. ISBN 978-5-9765-1070-8. (In Russ.).
- Ryzhenkova, A. A. (2020). Features of English and Russian comparisons in the linguistic and cultural aspect. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 13 (3): 278—284. DOI: doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.58. (In Russ.).
- Serenkov, Yu. S., Gromova, A. V. (2019). *Ray Bradbury: The phenomenon of creative personality in culture*. Novokuznetsk: SibGIU Publishing Center. 132 p. ISBN 978-5-7806-0522-5. (In Russ.).
- Sokolova, E. N. (2023). Vocabulary of color in the “Martian Chronicles” by R. Bradbury. *Philological class*, 28 (20): 152—161. (In Russ.).
- Stepanova, A. V. (2006). *The intertextual nature of image and imagery (based on figurative comparative constructions of English and American literature of the 19th and 20th centuries)*. Author's abstract of PhD Diss. Samara. 21 p. (In Russ.).
- Tregubchak, A. V. (2008). *Semantics of comparison and ways of its expression*. PhD Diss. Ryazan. 221 p. (In Russ.).
- Ushakova, Yu. Y. (2005). *Lexical content and structural and semantic features of comparative tropes in the Russian language*. Author's abstract of Doct. Diss. Moscow. 48 p. (In Russ.).
- Zarudneva, E. A. (2007). *Comparative constructions in the linguocognitive aspect (based on the material of the Russian and English languages)*. Author's abstract of PhD Diss. Krasnodar. 23 p. (In Russ.).
- Zubinsona, A. Sh. (2022). *Comparison in the idiosyncrasy of S. King: linguopragmatic and translational characteristics*. Author's abstract of PhD Diss. Kazan. 23 p. (In Russ.).

*The article was submitted 03.03.2025;
approved after reviewing 02.06.2025;
accepted for publication 15.06.2025.*